

視覺與認同

跨太平洋華語語系
表述・呈現

聯經文庫 | 人文 8

史書美 Shu-mei Shih

楊華慶 翻譯・蔡建鑫 校訂

VISUALITY
and
IDENTITY

Sinophone
Articulations
across
the Pacific

華語語系研究
最重要、最經典的立論之作！



VISUALITY and IDENTITY

Sinophone
Articulations
across
the Pacific

視覺與認同

跨太平洋華語語系
表述・呈現

史書美 Shu-mei Shih

楊華慶 翻譯・蔡建鑫 校訂

聯經文庫

視覺與認同：跨太平洋華語語系表述・呈現

2013年4月初版

定價：新臺幣350元

有著作權・翻印必究

Printed in Taiwan.

著者	Shu-mei Shih
譯者	楊華慶
校訂	蔡建鑫
發行人	林載爵

出版者	聯經出版事業股份有限公司
地址	台北市基隆路一段180號4樓
編輯部地址	台北市基隆路一段180號4樓
叢書主編電話	(02) 87876242 轉203
台北聯經書房	台北市新生南路三段94號
電話	(02) 23620308
台中分公司	台中市健行路321號
暨門市電話	(04) 22371234 ext. 5
郵政劃撥帳戶	第0100559-3號
郵撥電話	(02) 23620308
印刷者	世和印製企業有限公司
總經銷	聯合發行股份有限公司
發行所	新北市新店區寶橋路235巷6弄6號2樓
電話	(02) 29178022

叢書主編	胡金倫
封面設計	沈佳德

行政院新聞局出版事業登記證局版臺業字第0130號

本書如有缺頁，破損，倒裝請寄回台北聯經書房更換。 ISBN 978-957-08-4157-2 (平裝)

聯經網址：www.linkingbooks.com.tw

電子信箱：linking@udngroup.com

VISUALITY AND IDENTITY: SINOPHONE ARTICULATIONS ACROSS THE PACIFIC
by SHU-MEI SHIH

© 2007 The Regents of the University of California
Published by arrangement with University of California Press through
Bardon-Chinese Media Agency
博達著作權代理有限公司
ALL RIGHT RESERVED

【目次】

謝誌 5

華譯本謝誌 8

導論 13

全球資本主義下的視覺性

全球資本主義下的身分認同

華語語系表述

第一章 全球化與弱裔化 71

理論政變的局限

彈性與節點

彈性和可譯性

第二章 女性主義的跨國性 101

認同斷片一：女性主義對抗中國父權制度

認同斷片二：自由主義對抗毛主義國家

認同斷片三：少數主體的對抗

認同斷片四：對抗西方凝視

第三章

欲望的地緣政治

133

腹背受敵的共同體

「大陸妹」的性別化

陰性化「大陸表姐」

性別與公共領域

第四章

曖昧之不可承受之重

177

「大陸」簡史在台灣

一九九〇年代「永恆的中國」

二十一世紀的「親密敵人」

華語語系的艱難處境

第五章

國族寓言之後

207

寓言時間與城市國家

寓意與平凡

重塑香港性

第六章

帝國夾縫間的世界主義

帝國的年代與其規模

世界主義、多元性、危險

不可譯的倫理性

世界主義合乎倫理嗎？

237

結論

華語語系的時間與地方

265

VISUALITY and IDENTITY

Sinophone
Articulations
across
the Pacific

視覺與認同

跨太平洋華語語系
表述・呈現

史書美 Shu-mei Shih

楊華慶 翻譯・蔡建鑫 校訂

獻給雅堂、小田與小睿

謝誌

李歐旋 (Françoise Lionnet) 是我在 U C L A 的同事兼合作夥伴。她對法語語系研究 (Francophone Studies) 的投入和貢獻，啟發了我將「華語語系研究」(Sinophone studies) 視為一個學術研究領域的可能。過去八年，我們合作從事少數族群文化 (minority cultures) 的跨國與比較研究，成果展示於共同編著的《弱勢族群的跨國主義》(Minor Transnationalism, 2005) 以及其他的研究計畫。更重要的是，我們的合作促成了這本書的誕生。我誠摯感謝她所給予的學術啟發與深摯友誼。

在這本書的寫作過程中，我非常幸運能夠得到許多良師益友、同事與學生，陪伴參與這趟學思旅程。在不同階段裡，周蕾、阿里夫·德里克 (Arif Dirlik)、賀蕭 (Gail Hershatter)、李歐梵、羅勃·威爾森 (Rob Wilson) 與楊美惠慷慨閱讀、評論本書的部分章節或全書。感謝白露 (Tani Barlow)、陳清僑、簡瑛瑛、邱貴芬、陳奕麟、克里斯多福·康奈利 (Chris Connery)、杜贊奇 (Prasenjit Duara)、藤谷崇史 (Takashi Fujitani)、胡志德 (Ted Hutters)、黎明茵、廖炳惠、劉亮雅、劉禾、劉大衛、丸川哲史、孟悅、斯蒂芬妮·麥當勞 (Stephanie McDonald)、中野敏男、翁愛華、蘇珊·佩里

(Susan Perry)・洪安瑞 (Andrea Riemenschneider)・羅麗莎 (Lisa Rotel)・蘇源熙 (Haun Saussy)・黃秀玲 (Sau-ling Wong)・葉文心與麗莎・米山 (Lisa Yoneyama) 提供寶貴意見。由衷感謝我最棒的助理們・Erica Lee・Curtis Lin・Mirana May Szeto・Ghazal Tajmimi與 Regina Wei。感謝美國學人基金會 (American Council of Learned Societies)・美國哲學會 (American Philosophical Society) 與蔣經國國際學術交流基金會提供校外研究獎助金，以及加州大學洛杉磯分校 (UCLA) 學術理事會 (Academic Senate)・國際研究所 (International Institute)・亞美研究 (Asian American Studies) 與美國文化研究所 (the Institute of American Cultures) 所提供的校內獎助金。加州大學校長室所提供的五年獎助，讓我得以執行跨校區小組的跨國與跨殖民研究，開拓了我的知識視野；在地的研究小組成員，包括 Ali Behdad・Michael Bourdagns・Michelle Clayton・Gil Hockberg・Efrain Kristal・Rachel Lee・Seiji Lipitt・Elizabeth Marchant・Kathleen McHugh・Harriette Mullen・Thu-huong Nguyen-Vo・Rafael Pérez-Torres・Jenny Sharpe・Dominic Thomas 與 Henry Yu，我很幸運能在最優秀的學術社群中工作。衷心感謝我所任教的三個系所——亞洲語言與文化、比較文學、亞美研究的同仁與朋友，謝謝您們。感謝我的出版社加州大學出版社編輯 Reed Malcolm 與 Mary Severance，以及我的文字編輯 Mary Ray Worley，謝謝你們無與倫比的專業素養與支持。

最後，如果沒有小田與小睿的鼓舞與雅堂無盡的支持，我不可能寫出此書。僅把本書獻給我生命最重要的三個男人。

第一章由〈全球化與少數化——李安與彈性政治〉(Globalization and Minoritization: Ang Lee and

the Politics of Flexibility) 改寫而成，原收入《新形態：文化／理論／政治期刊》(New Formations: 4 *Journal of Culture/Theory/Politics*) 四〇期(二〇〇〇年春季)，頁八六—一〇一。第三章是〈性別與新欲望地緣政治學——台灣與香港媒體中的大陸女子誘惑〉(Gender and a New Geopolitics of Desire: The Seduction of Mainland Women in Taiwan and Hong Kong Media) 的修訂版，原發表於《符號：文化與社會中的女性期刊》(*Signs: Journal of Women in Culture and Society*) 二三卷二期(一九九八年冬季)，頁二八七—三三〇。第四章的部分內容以〈台灣媒體中的「中國大陸」隱喻〉(The Trope of “Mainland China” in Taiwan’s Media) 為題發表於《位置：東亞文化評論》(*Positions: East Asia Cultures Critique*) 三卷一期(一九九年春季)，頁一四九—一八三。感謝各出版社同意重印以上各篇文章。

華譯本謝誌

本書的翻譯歷經多年，終於順利出版了。感謝王德威介紹我認識我的編輯胡金倫，感謝胡金倫監督本書出版的整個過程，感謝譯者楊華慶將我較為艱澀的文字不辭萬難辛苦的翻譯，更感謝蔡建鑫對本書譯文提供特棒的潤飾與校訂，使這本書成為可能。

【目次】

謝誌 5

華譯本謝誌 8

導論 13

全球資本主義下的視覺性

全球資本主義下的身分認同

華語語系表述

第一章 全球化與弱裔化 71

理論政變的局限

彈性與節點

彈性和可譯性

第二章 女性主義的跨國性 101

認同斷片一：女性主義對抗中國父權制度

認同斷片二：自由主義對抗毛主義國家

認同斷片三：少數主體的對抗

認同斷片四：對抗西方凝視

第三章 欲望的地緣政治

133

腹背受敵的共同體

「大陸妹」的性別化

陰性化「大陸表姐」

性別與公共領域

第四章 曖昧之不可承受之重

177

「大陸」簡史在台灣

一九九〇年代「永恆的中國」

二十一世紀的「親密敵人」

華語語系的艱難處境

第五章 國族寓言之後

207

寓言時間與城市國家

寓意與平凡

重塑香港性

第六章

帝國夾縫間的世界主義

帝國的年代與其規模

世界主義、多元性、危險

不可譯的倫理性

世界主義合乎倫理嗎？

237

結論

華語語系的時間與地方

265